Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Руководитель ООП
канд. филол. наук, доцент
_____И. Г. Темникова
«_19_» _июня_____2019 г

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

СОЗДАНИЕ СПРАВОЧНИКА ВОЕННОГО ПЕРЕВОДА ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

по основной образовательной программе подготовки специалистов
специальность 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Ткачев Максим Александрович

Руководитель ВКР
д-р педагогики, доцент
_____П. Д. Митчелл
подпись
«_19_» _июня_____2019 г

Автор работы
студент группы № 19410
_____М.А. Ткачев
подпись

Томск-2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ……..3

Глава 1. Теоретические аспекты составления справочника военного перевода……..……8

1.1. Профессиональные компетенции военного переводчика.……9

1.2. Особенности составления справочника военного перевода ……..15

1.3. Принцип систематизации материалов в рамках справочника военного перевода португальского языка……...17

Выводы по первой главе……...……19

Глава 2. Практика составления справочника военного перевода и выделения наиболее важных разделов……...……...…...20

2.1. Принцип подбора терминов по предмету «Общая тактика»..……22

2.2. Принцип подбора терминов по предмету «Военная топография»..24

2.3. Принцип подбора терминов по предмету «Огневая подготовка»...25

2.4. Принцип подбора терминов по предмету «РХБЗ»…….…26

2.5. Принцип подбора терминов по предмету «Вооружение и военная техника»…….……..…27

Выводы по второй главе……...……29

Глава 3. Особенности и специфика терминов с учетом военных реалий португалоговорящих стран……...30

3.1. Специфика терминологии по предмету «Общая тактика»……..…31

3.2. Специфика терминологии по предмету «Военная топография».....39

3.3. Специфика терминологии по предмету «РХБЗ»……..…...……..41

3.4. Специфика терминологии по предмету «Вооружение и военная техника»……..42

Выводы по третьей главе……..…...……...……52

Заключение…….……53

Список литературы …….....54

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время португальский язык становится все более распространенным и актуальным в вопросах международной коммуникации в самых разных сферах человеческой деятельности. Не менее значима его роль и в отношениях России с португалоговорящими странами, особенно с Бразилией и Анголой. Все большую популярность набирают учебные программы, в рамках которых российские студенты посещают португалоговорящие страны, а граждане этих стран, в свою очередь, также приезжают обучаться в Россию для обмена не только языковым опытом, но и знаниями в самых различных сферах.

Особое внимание в рамках данной работы хотелось бы уделить именно военному переводу. Активное сотрудничество между Россией и такими странами, как Бразилия и Ангола, на данный момент происходит и в военной сфере. Так, военное сотрудничество Российской Федерации с этими странами не ограничивается поставками различных видов вооружения и военной техники. К примеру, Ангола принимает активное участие в двух этапах Международных армейских игр «АрМИ», а Бразильские делегации наблюдают за чистотой военных соревнований.

Все эти факторы демонстрируют возрастающую актуальность и распространенность португальского языка в различных сферах деятельности. Для обеспечения такой деятельности и осуществления качественной международной коммуникации требуются высококвалифицированные переводческие кадры, которые могли бы работать с текстами самых разных тематик и на переговорах, касающихся любых аспектов. Высокий уровень подготовки переводчиков португальского языка зачастую достигается путем привлечения иностранных преподавателей-носителей. Однако, в данном вопросе не обойтись без источников, которые бы обладали достаточным объемом необходимых терминов, затрагивающих вопросы технического и военного перевода. На данный момент таких источников недостаточно и большая часть из них была составлена ещё советскими языковедами в 60-е –

70-е годы. Само собой, несмотря на информативность таких учебных материалов, они нуждаются в основательных дополнениях и нововведениях, ведь язык – это динамическая, стремительно саморазвивающаяся система, которая изменяется наравне с техническим прогрессом и отображает реалии общества. Облик вооруженных сил ведущих мировых держав претерпел кардинальные изменения за последние десятилетия так же, как и изменился облик войны в целом. В этом заключается одна из ключевых особенностей именно военного перевода, где, порой, на первый взгляд, вполне актуальный термин, ввиду каких-либо реформ или изменений мировой политической или военной обстановки, резко утрачивает свою актуальность и заменяется другим.

Рассуждая о сферах военного перевода, с особой осторожностью стоит подходить к переводу технических терминов: как названий различных узлов и механизмов, так и общих определений видов техники и вооружения. Эта часть военного перевода также демонстрирует важность компетентности переводчика, ведь лишь хорошо зная различные виды техники, их компоновку и тактико-технические характеристики, можно достичь успеха в таком виде перевода. Необходимо отметить, что, даже работая с текстами, составленными на одном языке, не всегда возможно подобрать один эквивалент для русскоязычного термина. Важно также досконально изучать историю развития бронетехники разных стран, искать сходства и различия в концепциях танкостроения и, самое главное, понимать принцип работы двигателей, узлов и механизмов. В процессе изучения лексики, в рамках военного перевода на разные темы, нами было обнаружено, что такие сферы, как военное снаряжение и обмундирование, специальное оборудование, беспилотные летательные аппараты уже долгое время не пополнялись новой актуальной лексикой, что очень важно для многогранного и всеобъемлющего изучения дисциплины. Большая часть учебников по военному переводу содержат устаревшую информацию по этой теме, которая составлялась более полувека назад. С тех пор кардинально изменились задачи военнослужащих

в условиях современного боя, а значит, в их снаряжение и обмундирование были внесены значительные доработки. С появлением новых способов и методов ведения боевых действий, развитием военной науки и техники, а также расширением международного военного сотрудничества появляется множество новых военных терминов, благодаря чему военный подъязык постоянно развивается (Шевченко М.А., Игнатов А.А., Гураль С.К., 2015). Характер современного общевойскового боя в целом, его быстрота и скоротечность, резкое изменение обстановки в ходе боевых действий сильно отличаются от представлений, которые дают нам старые источники (Гарбовский М.К., Мишкуров Э.Н., 2015).

Военный «язык» состоит не только из военно-технических и административных терминов. Сам формат построения речи военнослужащих сильно отличается от повседневной и официально-деловой. Все эти факторы говорят о том, что военным переводчикам необходима специальная база материалов, которая на данный момент является устаревшей. Именно по этой причине, на данный момент ощущается острая потребность в справочнике, который бы содержал спектр информации, необходимой для качественного перевода с португальского и на португальский язык.

Актуальность данной работы заключается в том, что зачастую в процессе изучения военного перевода португальского языка не всегда удается подобрать адекватный русскоязычный эквивалент для перевода того или иного термина ввиду недостатка достоверных ресурсов. Количество учебного русско-португальского и португальско-русского материала весьма ограничено, и в связи с этим, нередко возникают трудности в понимании многих, даже не самых сложных, аспектов военного перевода.

В данной работе мы хотели бы рассмотреть процесс создания справочника военного перевода, составленного и отредактированного с учетом запросов и потребностей современного военного переводчика, а также на опыте курсантов, обучающихся на цикле военного перевода Учебного военного центра при Томском государственном университете.

Объектом выпускной квалификационной работы выступает военная терминология португальского языка.

Предметом работы выступает переводимость, эквивалентность, а также лексикографическое применение рассматриваемых языковых единиц.

Теоретической базой для проведения исследования являются работы Комиссарова В.Н., Миньяр-Белоручева Р.К. и Швейцера А.Д.

Цели работы:

1. Рассмотрение специальной терминологии португальского языка в разных разделах военного перевода.
2. Составление актуального, максимально полного и информативного справочника для работы с военным переводом с португальского языка и на португальский язык с приложением к нему в виде наглядных поясняющих схем.

Задачи дипломной работы:

1. Выявить спектр наиболее востребованных сфер военного перевода;
2. Выработать систему терминов для выделенных тем перевода;
3. Привести военную терминологию португальского языка с учетом актуальных реалий вооруженных сил Бразилии, Анголы и Португалии.

Материалом данной работы являются словарь «English-Portuguese Dictionary of Military Terminology» (Combined Arms Center, Fort Leavenworth, Kansas, 2007); толковый словарь «Illustrated Firearms Dictionary» (Morris L. Hallowell, 2018); «Португальско-русский русско-португальский визуальный мини-словарь» (Корбей Ж.К., 2016).

Теоретическая и практическая значимость работы заключается в необходимости систематизации военной терминологии португальского языка.

Методы исследования представлены в виде метода сплошной выборки при отборе единиц из оригинальных источников на португальском языке, а также сопоставительный и тезаурусный метод.

Для подбора лексики, рассматриваемой в справочнике в рамках метода сплошной выборки, были выделены португальские термины, использующиеся в текстах оригинала, и рассмотрены их эквиваленты в аналогичных русскоязычных документах и источниках по данной тематике.

Сопоставительный метод представлен в виде сравнения эквивалентной и безэквивалентной военной лексики португальского и русского языков и стран-носителей этих языков, с учетом их военной действительности.

Тезаурусный метод в рамках составления справочника военного перевода заключается в подборе специальной лексики, необходимой военным переводчикам, преподавателям и курсантам, обучающимся по специальности «лингвистическое обеспечение военной деятельности», распределении её по необходимым разделам с пояснениями и необходимыми комментариями.

Во введении указана актуальность работы, объект исследования, предмет, цель, задачи, теоретическая база, материал, методы исследования и теоретическая и практическая значимость.

В первой главе рассмотрены теоретические аспекты составления справочника военного перевода

Во второй главе рассмотрена практика составления справочника военного перевода и выделения наиболее важных разделов.

В третьей главе рассмотрены особенности и специфика терминов с учетом военных реалий португалоговорящих стран.

В заключении представлен общий вывод по всей работе, выводы, составленные по результатам исследования, проведенного в ходе составления справочника военного перевода португальского языка.

Глава 1. Теоретические аспекты составления справочника военного перевода

В переводческих справочниках содержится большое количество специфической информации, в зависимости от темы, которой они посвящены. Справочник военного перевода португальского языка предназначен для использования военными переводчиками, курсантами и студентами, обучающимися по программе подготовки по специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности» и преподавателями. Основным смыслом составления данного материала в формате справочника является подробная систематизация данных на португальском языке и специфических терминов, затрагивающих военные реалии таких португалоговорящих стран, как Бразилия, Португалия и Ангола.

Стоит отметить, что принципиальное отличие справочника военного перевода от словаря аналогичного типа заключается в том, что словари содержат исключительно перевод терминов и, возможно, краткое описание термина. Справочник военного перевода же рассматривает не только военную лексику и различные значения тех или иных терминов, а рассматривает реалии армий португалоговорящих стран, сравнивает их, где это необходимо, с российскими реалиями. Справочник обращается к возможным переводческим трудностям, связанным с различиями между диалектами португальского языка в Бразилии, Португалии и Анголе, а также военными реалиями, представленными в виде организационно-штатных структур, системы вооружения, военной техники, снаряжения, специального оборудования, материалов по военной топографии, РХБЗ и огневой подготовке (Шевчук В.Н., 2016).

Однако вся эта обширная информация нуждается в соответствующей организации и распределении. В данной главе будут рассмотрены аспекты составления справочника военного перевода, его структуры, принципов, по которым выстраивалась система изложения информации.

1.1. Профессиональные компетенции военного переводчика

Прежде чем рассматривать справочник военного перевода португальского языка, необходимо понять насколько военный переводчик нуждается в специфической литературе и почему обычные словари и справочники не удовлетворяют его потребности в полной мере.

Военный переводчик является не только посредником коммуникации, но и военнослужащим, к которому предъявляются не меньшие, а зачастую и большие требования не только по специальной, но и по общей военной подготовке, включая физическую. Он должен быть ответственным и объективным, осознавать свои задачи и последствия, к которым может привести ошибка при переводе (Стрелковский Г.М., 1979).

Помимо навыков преодолевать трудности, связанные с особенностями исходного языка, выбирать и использовать технические приемы перевода, умения редактировать переводы, обнаруживать и устранять семантические и стилистические неточности, присущих любому профессиональному переводчику, военный переводчик обязан обладать особыми знаниями. К таким знаниям относится осведомленность о технической и материальной базе иностранных армий, умение распознавать сленговые выражения в речи и знать четкие формулировки команд и приказов, ведь военные тексты охарактеризованы высокой плотностью материала, насыщенностью специальной терминологией, наличием условных знаков и кодовых наименований (Макурина И.Ю., 2015).

Переводчики, зачастую, сталкиваются с рядом трудностей и, несомненно, для военного переводчика крайне важно уметь находить максимально быстрый и адекватной выход, сложившийся в сложной переводческой ситуации. К примеру, при переводе с языков с относительно свободным порядком слов, таких как русский, немецкий и др., на языки с фиксированным порядком (португальский, английский и пр.), задача переводчика осложняется тем, что он не может воспроизвести логическую структуру исходного языка, выраженную через порядок слов, аналогичным

образом. Соответственно, необходимо не просто услышать исходный текст, но понять основную его мысль, чтобы в последствие передать её при помощи иностранного языка (Латышев Л.К., 2013).

Для переводчика, работающего в области военного перевода, первостепенно важным является наличие актуального и достоверного материала в виде словарей, справочников, регламентов, языковых и речевых стандартов. В военной лексике изменения происходят довольно стремительно, ввиду постоянного развития систем вооружения, а значит, военным переводчикам необходимо отслеживать изменения, происходящие в данной области (Латышев Л.К., 2013).

Чтобы выделить компетенции, которыми должен обладать профессиональный переводчик, предположим, что в качестве посредника межъязыковой коммуникации выступает не переводчик, а обычный человек, знающий язык оригинала и переводящий с него на родной язык.

Само собой, человек может переводить, зная два языка в приблизительно равной степени. Такой перевод является «естественным», однако, он не подходит под высокие критерии перевода профессионального. Ввиду недостатка ряда профессиональных знаний и навыков, такой перевод не будет достаточно точным и является отправной точкой переводческой компетенции (Латышев Л.К., 2013).

В профессиональной компетенции переводчика выделяются следующие составляющие:

- Языковая
- Текстообразующая
- Коммуникативная
- Профессионально-техническая
- Личностная

И если разница в подходах обычного человека и профессионального переводчика понятна, то аналогичное сравнение военного переводчика и переводчика общей направленности требует более детального рассмотрения.

Говоря о языковой компетенции гражданского переводчика, стоит отметить, что, как правило, она представляет собой множество языковых средств, применяемых в его языковом коллективе. Притом переводчик, не имеющий специальной направленности, обладает своим набором языковых знаков, зависящим от места проживания, социального статуса и так далее. В случае если он работает самостоятельно или является внештатным работником какой-либо организации, в общении он представляет самого себя, а потому самостоятельно определяет средства, при помощи которых выражает свои мысли и формулирует идеи.

В свою очередь, военный переводчик обладает более обширной языковой компетенцией. Это объясняется тем, что он обладает знаниями о структуре, нормах, системе, составе и прочих элементах языковых коллективов. Он выбирает необходимые для перевода языковые средства, руководствуясь определенной ситуацией и взаимоотношениями между коммуникантами. Достаточная языковая компетенция в двух языках предполагает применение языковых единиц разных стилей и разных значений. В переводе военный переводчик действует и как реципиент, и как коммуникатор.

Переходя к коммуникативной и текстообразующей компетенциям, рассмотрим сначала переводчика, не имеющего специальной направленности. Он способен вычленять смысл при помощи фоновых знаний с учетом обстановки. Притом его фоновые знания будут зависеть от его культурной принадлежности. Переводчик, не имеющий специальной направленности, не располагает достаточным количеством информации о различных структурах и схемах, типах текстов, не обладает глубинным пониманием текста или речевого высказывания.

Военный переводчик должен обладать способностью точно и понятно донести информацию коммуниканту, умело извлекать эксплицитный и имплицитный смысл высказываний с учетом интенции коммуниканта. Учитывая, что у представителей разных культур фоновые знания не будут

совпадать, а в определенных ситуациях будут и противоречивыми, военный переводчик должен в понятной форме донести содержание высказывания без искажения его смысла.

Влияние характера двуязычной коммуникации подразумевает опору переводчика на фоновые знания коммуникантов, ситуацию и эксплицитную и имплицитную информацию при создании текста перевода. Частичное соответствие текстов определяет достижение цели коммуникации, два текста на разных языках не идентичны. Создание эффективной коммуникации достигается за счет выделения ценной и ключевой информации в оригинале (Стрелковский Г.М., 1979).

Профессионально-техническая компетенция переводчика предполагает критичность к своей деятельности. Переводчик должен все время стремиться к совершенствованию своих навыков, не останавливаться на достигнутом уровне знаний. В этом ему может помочь составление списка терминов и незнакомых слов, чтение вслух отрезков перевода, использование черновика перевода или переход к окончательному варианту перевода. Также важную часть в процессе перевода занимают предпереводческий анализ и постпереводческое редактирование текста.

Не менее важно и то, что понимание текста предшествует переводу. Предварительно переводчик должен ознакомиться с предметом исходного текста, максимально точно понять и передать оригинал, осознать сущности и задачи перевода. И, само собой, ни один переводчик не может обойтись без знания положений теории перевода, переводческих стратегий, технических приемов. Переводчик должен уважать перевод и уметь находить лучшую его вариацию.

В случае если технические компетенции переводчиков гражданской и военной сферы в целом идентичны, то личностные характеристики военного переводчика отличаются особыми критериями. К ним, в первую очередь, относятся гибкость и устойчивость психики, способность быстро и логически мыслить. Уметь применять теоретические и фоновые знания на практике в

полной мере, вне зависимости от окружающей обстановки. Не стоит забывать, что военный переводчик не только посредник коммуникации, но и военнослужащий, к которому предъявляются не меньшие, а зачастую и большие требования не только по специальной, но и по общей физической подготовке. Он должен быть ответственным и объективным, осознавать свои задачи и последствия, к которым может привести ошибка при переводе (Стрелковский Г.М., 1979).

Также очень важными умениями являются способность выполнять параллельные языковые действия на разных языках и быстро переключаться между ними, и, в случае невозможности применения прямого соответствия, умение с наименьшей потерей исходного содержания отойти от текста оригинала.

1.2. Особенности составления справочника военного перевода.

В своем труде «Современное переводоведение» В.Н. Комиссаров (1999) отмечает важность такого материала, как справочники, указывая, что переводчик должен самостоятельно готовиться к переводам текстов, знакомясь с необходимой темой и её проблематикой по доступным энциклопедиям и справочникам, составляя списки терминов и обращаясь к материалам с аналогичной тематикой на языке исходного текста.

На примере «Справочника военного перевода» В.Н. Шевчука (2016 г.) видно, что такой материал не только предоставляет переводчику необходимую и, более того, исчерпывающую информацию, но и упрощает подготовку переводчика к работе с конкретной темой, уже предоставляя необходимую лексику по ней, поясняя термины комментариями, учитывающие военные реалии армий разных стран. В.Н. Шевчук в своем справочнике рассматривает английский язык и реалии вооруженных сил Великобритании, США, НАТО в целом, а также некоторые российские реалии, в тех случаях, когда это необходимо для максимально глубокого понимания предмета.

Воениздат трактует определение «справочник» следующим образом: «справочник – издание практического назначения, с кратким изложением сведений в систематической форме, которые рассчитаны на выборочное чтение, на то, чтобы можно было быстро и легко навести по нему справку». Одним из первых материалов подобного формата стал «Словарь-справочник названий образцов боевой техники и вооружения капиталистических стран и основных фирм, производящих вооружение» 1966 года. Он содержал информацию о наиболее часто встречающихся названиях образцов боевой техники и вооружения стран блока НАТО, а также названий наиболее крупных производителей вооружения и военной техники этих держав.

Само собой, функции такого справочника не ограничиваются лишь подготовкой переводчика к работе с той или иной темой и ознакомлением с новой информацией по аспектам военного перевода с учетом реалий

португалоговорящих стран. Не менее полезным такой справочник будет при осуществлении письменных переводов.

Комиссаров отмечает особенность письменного перевода, проявляющуюся в том, что оригинал и его перевод на другой язык выступают в процессе в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться, таким образом, углубляя свое понимание исходного текста и редактируя выбранные варианты перевода. Таким образом возможно добиваться повышения точности воспроизведения оригинала, позволяя переводчику пользоваться разнообразными словарями и справочниками (Комиссаров В.Н., 1999).

Справочник военного перевода португальского языка позволит переводчикам не просто обратиться к необходимой лексике в случае необходимости консультации по тому или иному разделу, но и, в случае если переводчик не в полной мере владеет предметом перевода, ознакомиться с терминологией, погруженной в рамки военных реалий России, Бразилии, Португалии и Анголы.

Указанные выше отличительные особенности такого материала, как справочник позволяют понять его отличия от различных словарей и тезаурусов. Главными преимуществами перед ними для переводчика выступают следующие особенности справочников:

- Наличие подробного комментария к лексике;
- Привязка рассматриваемого материала к реалиям вооруженных сил португалоговорящих стран и ВС РФ;
- Наглядность материала, обеспечивающаяся использованием таблиц, схем, рисунков и графиков;
- Составление материала с расчетом на достижение более глубокого понимания переводчиком военной терминологии и реалий;
- Сопоставление как лексики так и военной действительности Вооруженных сил Российской Федерации и португалоговорящих стран: Бразилии, Португалии и Анголы

1.3. Принцип систематизации материалов в рамках справочника военного перевода португальского языка.

В качестве опоры для составления справочника, с точки зрения структуризации имеющихся материалов, выступает вышеупомянутый «Справочник военного переводчика» В.Н. Шевчука (2016). Аналогично с работой Шевчука В.Н., в ходе составления справочника военного перевода португальского языка, активно использовались современные общевоинские уставы, приказы, наставления, доступные в печати материалы португалоговорящих стран (преимущественно португальские и бразильские) и другие многочисленные материалы.

Как и труд В.Н. Шевчука, справочник военного перевода португальского языка содержит в себе ряд тем, а именно основные темы по предметам, которые изучаются курсантами военными-переводчиками в ходе прохождения ими подготовки по специальности. Шевчук, однако, не затрагивает некоторые темы, такие как радиационная, химическая и биологическая защита и военная топография, сделан меньший упор на рассмотрение образцов вооружения и военной техники. Опыт участия курсантов цикла военного перевода УВЦ при НИ ТГУ в международных армейских играх на таких конкурсах, как «Рембат», «Мастер-оружейник» и «Отличники войсковой разведки» показал, что зачастую военному переводчику приходится сталкиваться с крайне специфической терминологией и нередко приходится фокусироваться на мельчайших технических деталях. Именно по этой причине в справочник были дополнительно включены вышеупомянутые термины и сделан больший акцент на детальное рассмотрение образцов вооружений португалоговорящих стран.

Что касается общей системы разделов и подразделов, везде была соблюдена структура, которая рассмотрена далее.

В начале каждой главы представлена общая терминология по дисциплине, применяемая вне зависимости от реалий страны переводящего

языка. После представленного глоссария выводится комментарий по многозначным, спорным и затруднительным терминам, приводятся необходимые данные по лексике.

Далее раскрываются подтемы, представляющие собой специфику предмета по каждой из португалоговорящих стран. Однако не каждая дисциплина является столь специфичной для каждой страны по отдельности, потому некоторые дисциплины рассмотрены без излишнего углубления в реалии стран, для того, чтобы избежать повторения одной и той же информации. В случае необходимости наглядного представления предлагаемого материала, в зависимости от темы к тексту прилагаются схемы, изображения и рисунки, поясняющие его.

К некоторым из рисунков и схем прилагаются также таблицы с описанием тактико-технических характеристик, данных в числах и прочей необходимой к предмету информации.

Выводы по первой главе

Военный перевод является очень сложным видом специального перевода не только по причине обширного количества терминов, но и по причине многогранности военного дела в целом. Сложность эта обуславливается не только разнообразием видов вооруженных сил, родов войск, их целями и задачами, но и культурно-исторической роли вооруженных сил в истории государств.

Крайне сложно подобрать эквивалент к некоторым терминам, и нельзя с уверенностью сказать, в какой ситуации и при переводе какой темы стоит опираться на реалии исходного языка, а в какой на реалии переводящего языка. Военный перевод как никакой другой отражает всю гибкость, сложность и обширность науки о переводе, а значит, и единой формулы для подбора терминов нет. Это говорит о том, что очень важным критерием для военного переводчика является его умение владеть ситуацией и делать правильный выбор, основанный на своем и общем переводческом опыте.

Именно по этой причине, на данный момент ощущается острая потребность в справочнике, который бы содержал спектр информации, необходимой для качественного перевода с португальского и на португальский язык. Так как на данный момент имеется некоторое количество справочников военного перевода для других языков, в частности, «Справочник военного переводчика» (Шевчук В.Н., 2016), данный материал может служить в качестве образца для составления грамотной структуры справочника военного перевода португальского языка.

Глава 2. Практика составления справочника военного перевода и выделения наиболее важных разделов.

Военная лексика включает в себя обширный спектр терминов. Особенность военной лексики заключается в том, что это не просто отдельная группа тематических терминов. Помимо сугубо военных слов, она состоит из терминологии самых разных сфер человеческой деятельности. Как же из столь разностороннего корпуса слов выделить наиболее важные в работе военного переводчика?

Стоит отметить, что военные переводчики работают в разных видах вооруженных сил, родах войск и службах. Это определяет специфическую часть рабочей лексики военного переводчика. Так, специалист, занимающийся переводами в ВВС, будет куда чаще сталкиваться с терминами, связанными с устройством летательных аппаратов, видами авиационных боеприпасов, двигателей и различной сопутствующей аппаратуры, в то время как переводчик из войск связи чаще будет сталкиваться с радиостанциями, частотами, волнами и т.д. Однако, ни один современный летательный аппарат не обходится без средств связи, а задача войск связи – обеспечивать взаимодействие и устойчивую и гибкую связь не только между разными подразделениями, но и в составе общевойсковой группировки. Это лишь один из многих примеров взаимозависимости одних родов войск от других, иллюстрирующих, что Вооруженные силы – это единая система, каждое звено которой выполняет свою важную задачу, обеспечивающую выполнение своих задач другими её элементами. Таким же образом ситуация обстоит и с военными переводчиками: несмотря на то, что многие зачастую работают в рамках своей специфики, общий пласт знаний остается единым для всех специалистов в этой сфере перевода.

Чтобы определить, что именно составляет этот пласт, нужно обратиться к общевоинским дисциплинам, которые изучают все военные переводчики в рамках программы обучения в высших военных учебных заведениях или учебных военных центрах при гражданских ВУЗах.

К таким дисциплинам относятся:

1) Общая тактика
2) Военная топография
3) Огневая подготовка
4) Радиационная, химическая и биологическая защита
5) Вооружение и военная техника

Выше представлен далеко не самый полный список военных дисциплин, преподаваемых курсантам, однако терминология данных предметов представляет собой тот самый необходимый любому военному переводчику пласт, вне зависимости от того, в какой именно сфере военного перевода он работает. Само собой, помимо данных тем будет рассмотрена и общая военная терминология.

Важно отметить, что прежде чем приступать к переводу той или иной сферы, необходимо должным образом понимать предмет перевода на русском языке, так как без основательного, глубинного понимания темы, успешно переводить такой насыщенный терминами текст, как военный, фактически не представляется возможным.

Рассмотрим принцип подбора терминов по дисциплинам, указанным в списке выше.

2.1. Принцип подбора терминов по предмету «Общая тактика»

Чтобы выделить основную терминологию по предмету «Общая тактика», обратимся к основным вопросам, рассматриваемым в рамках данной дисциплины. Среди таких вопросов можно выделить:

1) Организационно-штатные структуры (ОШС) воинских формирований
2) Построение обороны и наступления воинских формирований
3) Маневр и его виды
4) Совершение марша
5) Действия солдата в бою

В процессе перевода терминов, связанных с дисциплиной «общая тактика» необходимо рассмотреть организационно-штатную структуру на русском языке и привести её перевод на португальский язык. В качестве основной материальной базы целесообразно использовать Общевоинские Уставы Вооруженных сил Российской Федерации. Рассматривать именно российскую структуру следует потому, что справочник составляется для курсантов и военных переводчиков ВС РФ, которые работают в первую очередь в условиях российской военной действительности. Многие военные переводчики ВС РФ работают с военнослужащими ВС Анголы, ОШС которых в большинстве своем повторяют российские и советские. Наиболее подробные, актуальные и достоверные источники об ОШС войск, доступные русскоязычным переводчикам, содержат данные именно о ВС РФ.

Разбирая построение обороны и наступления, стоит также обратиться к Уставам. В данном разделе следует вычленить наиболее важную терминологию, связанную с тактическими нормативами, целями и задачами обороны и наступления. Следует рассматривать данную информацию, относящуюся к подразделениям разной численности, от отделения до батальона.

Помимо тактических нормативов, необходимо уделить внимание терминам, связанным с инженерно-фортификационными сооружениями, видами огня и терминами, использующимися при составлении карточки огня отделения и схемы опорного пункта мотострелкового взвода (МО РФ, 2005).

При рассмотрении маневра и видов маневра, стоит также обратиться к Уставам и рассмотреть не только термины, связанные с видами маневров, но и элементы подразделений, задействованных в осуществлении маневра, порядки, и сопутствующие термины. Тема «марш» является довольно универсальной для большинства армий мира. Марш тесно связан с маневрами и их видами, так что многие термины будут встречаться в обеих темах (МО РФ, 2006).

Последним пунктом в рамках предмета общая тактика идет раздел «действия солдата в бою». В его рамках рассматриваются различные задачи, которые могут быть поставлены солдату в условиях боевых действий, роль отдельного военнослужащего его обязанности, определенные Боевым уставом, действия в наступлении, в обороне и при выполнении прочих задач.

Помимо прочего, в рамках данной темы необходимо разобрать также и условные тактические обозначения иностранных армий, так как те сильно отличаются от тактических знаков, использующихся в Вооруженных силах Российской Федерации.

2.2. Принцип подбора терминов по предмету «Военная топография»

В первую очередь, следует разобрать термины, связанные с оформлением боевых графических документов, а именно: наглядно продемонстрировать пример боевого графического документа ВС португалоговорящих стран. В данном случае целесообразно рассмотреть пример карты государства-члена НАТО, так как документы, к примеру, Анголы или Мозамбика в целом повторяют советский образец.

В рамках данного вопроса нас будут интересовать термины, встречающиеся в зарамочном оформлении карты, которая, как правило, содержит информацию о масштабе, серии, истинном и магнитном меридианах и прочие данные, необходимые для чтения карты.

Немаловажным элементом данной дисциплины, нуждающимся в рассмотрении, являются: различные типы рельефа; естественные водоемы, искусственные водоемы и каналы; искусственные сооружения, промышленные и сельскохозяйственные объекты; автомобильные и железные дороги и прочие пути сообщения.

2.3. Принцип подбора терминов по предмету «Огневая подготовка»

Огневая подготовка, с точки зрения рассмотрения в рамках военного перевода, является довольно редкой, однако важной темой. Обращаясь к этой теме в Справочнике, необходимо наглядно рассмотреть схему выстрела, типы траекторий и основные термины баллистики, виды огня и общие положения, представленные в наставлениях по стрелковому делу (Chemello E. Ciência forense: balistica, 2007). Отличным материалом для данной работы является Наставление по стрелковому делу для автомата Калашникова.

Огневая подготовка является одной из ключевых дисциплин, необходимых для подготовки солдат и офицеров, каждый из которых, хотя бы изредка, но сталкивается с применением огнестрельного оружия в рамках боевой подготовки или в бою. Не менее важна эта дисциплина и для военного переводчика, который обязан не только владеть терминологией по предмету, но и сам умело использовать закрепленное за ним вооружение.

Нужно понимать, что в рамках данной дисциплины рассматриваются виды огня, классификации боеприпасов, траектории стрельбы и прочая терминология, а не устройство конкретных видов стрелкового оружия. Также необходимо понять, как устроен патрон. Ещё одним важным элементом данной дисциплины является классификация боеприпасов согласно разным характеристикам, задачам и калибру. Последние рассматриваются в рамках дисциплины «Вооружение и военная техника».

2.4. Принцип подбора терминов по предмету «РХБЗ»

Предмет "Радиационная, химическая и бактериологическая защита" на данный момент вновь набирает свою актуальность, в связи с участившимися случаями применения химического оружия на территории ряда государств, где ведутся активные боевые действия, в частности – в Сирийской Арабской Республике. Материал по этой теме на протяжении долгого времени не обновлялся и, несмотря на то, что общее устройство противогаза и прочих средств индивидуальной защиты не претерпел кардинальных изменений, данные по этой теме требуют актуализации.

В первую очередь необходимо рассмотреть устройство современных противогазов, состоящих на вооружении ВС РФ и их зарубежных аналогов на примере следующих образцов:

1) ПМК-3
2) M15A1
3) MSA

А также следующие образцы средств индивидуальной защиты:

1) Л-1
2) JSLIST Suit

Отдельно стоит остановиться на трех основных составляющих этой дисциплины: ядерное, химическое и бактериологическое оружие: необходимо рассмотреть классификацию основных отравляющих боевых веществ и средства их доставки (Волковский Н.Л., 2006).

2.5. Принцип подбора терминов по предмету «Вооружение и военная техника»

В рамках предмета «вооружение и военная техника» следует рассматривать основную материальную базу Вооруженных сил, а в рамках данного справочника упор будет сделан на ВиВТ Сухопутных войск ВС РФ, Бразилии, Португалии и Анголы.

Необходимо рассмотреть общее устройство образцов, стоящих на вооружении мотострелковых подразделений ВС РФ, а именно:

1) Автомат АК-74М
2) Подствольный гранатомет ГП-25
3) Ручной противотанковый гранатомет РПГ-7
4) Единый пулемет ПКМ
5) Снайперская винтовка СВД
6) Пистолет ПМ (Шунков В.Н., 2017)

По аналогии необходимо рассмотреть также общее устройство западных образцов стрелкового вооружения. В частности – основные образцы, стоящие на вооружении ВС Португалии и Бразилии, а именно:

1) Штурмовая винтовка G3
2) Штурмовая винтовка Imbel IA2
3) Автоматическая винтовка FN FAL
4) Ручной противотанковый гранатомет АТ-4
5) Пистолет Beretta M9
6) Ручная граната M26; M67
7) Единый пулемет FN MAG (Jornal do Exército, 2012)

Также следует рассмотреть и другие распространенные образцы вооружения ВС РФ, такие как:

1) Ручная противотанковая граната РПГ-18
2) Ручная граната РГД-5; Ф-1

Отдельного рассмотрения требуют принципы автоматики и функционирования оружия, а также различные классификации стрелкового оружия, вместе с типами различных прицельных приспособлений и средств наблюдения с их общим устройством, оптические прицелы и прочие прицельные приспособления (Ликсо В.В., 2011).

Необходимо рассмотреть типы сухопутной техники и авиации, используемой Вооруженными силами РФ, а также основные образцы бронетранспортеров, боевых машин пехоты, танков, ряда артиллерийских систем и другой техники.

В рамках данной темы не будет рассматриваться флот и материальная база ВМФ, так как данная тема требует куда более углубленного изучения и специальной подготовки переводчика, который работает в этой сфере, однако общее устройство корабля будет представлено для наглядной демонстрации элементов корабля и изучения базовой необходимой лексики по данному вопросу.

Выводы по второй главе

Во второй главе нами были рассмотрены теоретические аспекты составления справочника по военному переводу португальского языка и выявления наиболее важных разделов.

Была пояснена актуальность обновления разделов военного перевода: в большинстве случаев имеющиеся русскоязычные материалы, связанные с военным переводом, содержат либо частично, либо почти окончательно устаревшие данные. Они нуждаются в основательных дополнениях и нововведениях, которые будут учтены при составлении справочника и будут отображаться не только в форме текста, таблиц и схем, но и в виде рисунков и схем, которые давали бы более основательное понимание изучаемого предмета.

Глава 3: Особенности и специфика терминов с учетом военных реалий португалоговорящих стран.

В рамках третьей главы будут рассмотрены наиболее спорные и затруднительные элементы военной лексики, нуждающиеся в пояснении. Рассмотрение данных элементов будет изложено таким же образом: по разделам, указанным во второй главе данной работы, а также будет приведена разница между военной терминологии португальского языка с учетом актуальных реалий вооруженных сил Бразилии и Португалии.

В данной главе будут выведены ключевые принципы и методы, которые бы позволили максимально понятно и кратко подобрать эквиваленты военных реалий вооруженных сил португалоговорящих государств, будут учтены особенности и специфика терминов с учетом военных реалий португалоговорящих стран, а именно Бразилии, Португалии и Анголы.

3.1. Специфика терминологии по предмету «Общая тактика»

Начать рассмотрение специфики терминологии предмета «Общая тактика» целесообразнее всего с приведения ОШС МСБ на БМП с её переводом на португальский язык.

Batalhão de infantaria mecanizada	***Мотострелковый батальон на БМП***
I. CHEFIA 1) Comando • Comandante do batalhão • Ajudante do comandante do batalhão • Ajudante do comandante do batalhão sob trabalho educativo • Ajudante do comandante do batalhão sob material bélico • Ajudante do comandante do batalhão sob artilharia 2) Estado-Maior • Comandante do Estado-Maior • Ajudante do comandante do Estado-Maior • Instrutor de NBQ • Escriturário • Chefe de comunicações II. UNIDADES DE MANOBRA 1) Companhia da infantaria mecanizada (x3) • Comando da companhia	I. УПРАВЛЕНИЕ 1) Командование • Командир батальона • Заместитель командира батальона • Заместитель командира батальона по воспитательной работе • Заместитель командира батальона по вооружению и военной технике • Помощник командира по артиллерии 2) Штаб • Начальник штаба • Заместитель начальника штаба • Хим. Инструктор • Писарь • Начальник связи II. БОЕВЫЕ ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ 1) Мотострелковая рота (x3) • Управление роты

❖ Comandante da companhia ❖ Ajudante do comandante da companhia ❖ Motorista superior ❖ Supervisor de pessoal ❖ Instrutor médico • Seção de comando ❖ Comandante da seção ❖ Atirador superior ❖ Motorista superior ❖ Atirador ❖ Motorista ❖ Operador da estação de reconhecimento próximo • Pelotão de infantaria mechanizada (x3) • Comando de pelotão ➢ Comandante de pelotão ➢ Ajudante do comandante do pelotão ➢ Fuzileiro-médico ➢ Atirador de metralhadora ➢ Assistente ➢ Sniper • Seção de infantaria mechanizada (x3) ➢ Comandante da seção ➢ Fuzileiro superior ➢ Fuzileiro	❖ Командир роты ❖ Заместитель командира роты ❖ Старший механик-водитель ❖ Старшина роты ❖ Санинструктор • Отделение управления ❖ Командир отделения ❖ Старший наводчик-оператор ❖ Старший механик-водитель ❖ Наводчик-оператор ❖ Механик-водитель ❖ Оператор станции ближней разведки • Мотострелковый взвод (x3) • Управление взвода ➢ Командир взвода ➢ Заместитель командира взвода ➢ Стрелок-санитар ➢ Наводчик пулемета ➢ Номер расчета ➢ Снайпер • Мотострелковое отделение (x3) ➢ Командир отделения ➢ Старший стрелок ➢ Стрелок ➢ Пулеметчик ➢ Гранатометчик ➢ Стрелок-помощник

➢ Atirador de metralhadora ➢ Lançador de granadas ➢ Fuzileiro-ajudante ➢ Atirador ➢ Motorista 2) Bateria de morteiros • Comando de bateria ➢ Comandante da bateria ➢ Ajudante de comandante da bateria ➢ Supervisor de pessoal ➢ Instrutor médico • Pelotão de comando ❖ Seção de reconhecimento ➢ Comandante da seção ➢ Batedor ➢ Detector de alcance ➢ Motorista ❖ Seção de comunicações ➢ Comandante da seção ➢ Operador de rádio superior ➢ Operador de rádio (x3) ➢ Motorista • Pelotão de morteiros de 82мм 2б14 «Podnos» (x2) ❖ Comando ➢ Comandante do pelotão ➢ Ajudante do comandante do pelotão	гранатометчик ➢ Наводчик-оператор ➢ Механик-водитель 2) Минометная батарея • Управление ➢ Командир батареи ➢ Заместитель командира батареи ➢ Старшина ➢ Санинструктор • Взвод управления ❖ Разведывательное отделение ➢ Командир отделения ➢ Разведчик ➢ Дальномерщик ➢ Водитель ❖ Отделение связи ➢ Командир отделения ➢ Старший радиотелефонист ➢ Радиотелефонист (x3) ➢ Водитель • Огневой взвод 82мм минометов 2б14 «Поднос» (x2) ❖ Управление ➢ Командир взвода ➢ Заместитель командира взвода ❖ Расчет (x3)

❖ Tripulação (x3) ➢ Comandante de morteiro ➢ Apontador superior ➢ Tripulante (x2) ➢ Motorista • Pelotão de morteiros de 82мм 2б9 «Vasiloque» (x2) ❖ Comando ➢ Comandante do pelotão ❖ Tripulação (x3) ➢ Comandante de morteiro ➢ Apontador superior ➢ Tripulante ➢ Motorista 3) Pelotão de lança-granadas • Comando do pelotão ❖ Comandante do pelotão ❖ Ajudante de comandante do pelotão • Seção de lança-granadas (x3) ❖ Comandante da seção ❖ Atirador ❖ Motorista ❖ Operador de AGS-17 (x2) ❖ Tripulante (x2) ❖ Apontador superior III.UNIDADES DE APOIO DE COMBATE 1) Pelotão de comunicações	➢ Командир миномета ➢ Старший наводчик ➢ Номер расчета (x2) ➢ Водитель • Огневой взвод 82мм минометов 2б9 «Василек» (x2) ❖ Управление ➢ Командир взвода ❖ Расчет (x3) ➢ Командир миномета ➢ Старший наводчик ➢ Номер расчета ➢ Водитель 3) Гранатометный взвод • Управление взвода ❖ Командир взвода ❖ Заместитель командира взвода • Гранатометное отделение (x3) ❖ Командир отделения ❖ Наводчик-оператор ❖ Механик-водитель ❖ Наводчик оператор АГС-17 (x2) ❖ Номер расчета (x2) ❖ Старший наводчик III. ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ БОЕВОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ 1) Взвод связи

• Seção de controlo de comando do batalhão ❖ Comandante da seção ❖ Motorista ❖ Operador de rádio (x2) • Seção de controlo do Estado-Maior ❖ Comandante da seção ❖ Operador da seção ❖ Motorista • Seção de comunicações ❖ Comandante da seção ❖ Motorista ❖ Operador de rádio (x6) 2) Pelotão de reconhecimento • Seção de comando • Seção de reconhecimento IV. UNIDADES DE APOIO DE SERVIÇOS 1) Pelotão de apoio • Seção de manutenção dos veículos de combate • Seção de manutenção de autocarros • Seção de autocarros • Seção de facilidades 2) Pelotão médico • Seção médico • Seção de evacuação (x3)	• Отделение управления командования ❖ Командир отделения ❖ Механик-водитель ❖ Радиотелефонист (x2) • Отделение управления штаба ❖ Командир отделения ❖ Радиотелефонист ❖ Механик-водитель • Отделение связи ❖ Командир отделения ❖ Механик-водитель ❖ Радиотелефонист (x6) 2) Разведывательный взвод • Отделение управления • Разведывательное отделение IV. ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ ТЫЛОВОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ 1) Взвод обеспечения • Отделение технического обслуживания боевой техники • Отделение технического обслуживания автомобилей • Автомобильное отделение • Хозяйственное отделение 2) Медицинский взвод • Медицинское отделение • Отделение эвакуации (x3)

Ряд отдельных терминов в данной таблице могут представлять определенные сложности. Один из терминов, требующих рассмотрения – механик-водитель БМП. В русском языке приводится разница между терминами механик-водитель и водитель, которая заключается в том, что первый водит гусеничную технику, а второй – колесную. Так и в португальском языке существует два термина: condutor и motorista (Manual de Ensino, 2016)

Два следующих термина: пулеметчик и наводчик пулемета. Термин «apontador de metralhadora» является отличным примером калькирования (Илюшкина М.Ю., 2015) – воспроизведения не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда морфемы или лексемы переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Данный термин копирует русское словосочетание «наводчик пулемета» и используется для того, чтобы сделать акцент на различии специализации состава расчета единого пулемета. Альтернативный, более распространенный термин – «operador da metralhadora».

Переходя к построению обороны и порядку наступления воинских формирований, имеет смысл акцентировать своё внимание на таких терминах как «позиция», «опорный пункт» и «район обороны», эквивалентами которых соответственно являются португальские термины: «posição», «Ponto de defesa; posto de defesa» и «área de defesa». Данные термины имеют общую природу, то есть каждый обозначает территорию, занимаемую воинским формированием в обороне, однако позиция занимается отделением, опорный пункт – формированием от взвода до батальона, а район обороны – от бригады и выше.

Следующий термин, требующий комментария – «дежурное огневое средство». Слово «дежурный» в том значении, в котором оно используется, в русском языке отсутствует, так что в данном случае словосочетание с этим термином будет выглядеть по-разному, в зависимости от контекста (Потапов

А.А., 2009). Так, «дежурный по полку» звучит как «oficial de dia», то есть офицер, ответственный на данный день. «Дежурное огневое средство» - это такой вид вооружения, который применяется в случае возникновения контакта с противником или при прочих условиях. Здесь используется метод краткого объяснительного перевода: «meio de fogo operativo» или «meio de fogo ativo», то есть «активное» или «действующее огневое средство».

Необходимо различать термины «атака» и «наступление», переводящиеся как «ataque» и «ofensiva». Атака является элементом наступления, переход к которому осуществляется после преодоления рубежа перехода в атаку. Военный переводчик в силу своей специальности должен чувствовать разницу этих понятий.

В подразделе «маневр и его виды» среди эквивалентных терминов выделяются русские термины «охват» и «обход». Разница между этими видами маневра заключается в том, что охват предполагает выход атакующих сил во фланг обороняющимся, а обход – в тыл противника. В португальском языке этой разницы не прослеживается и два вида маневра объединены под термином «envolvimento». Однако для конкретизации допустимо применить метод объяснительного перевода и термин «обход» обозначить как «envolvimento profundo».

Действия солдата в бою также являются важным разделом боевой подготовки, особенно в условиях современного боя, в данном ключе характеризующимся возросшей значимостью умелых и решительных действий военнослужащих. В данном подразделе мы остановимся на терминологии, необходимой для работы переводчика в рамках данной темы (Ярцева В.Н., 2011).

Останавливаясь на специфической лексике, стоит начать с таких терминов как «Vigilância» и «Observação». Оба термина переводятся как «наблюдение», однако первый термин имеет более буквальный характер и

используется для обозначения непосредственного наблюдения за полем боя, второй же имеет более обобщенное значение «наблюдение за обстановкой», «наблюдение за соблюдением» и т.д.

Стоит обратиться к терминам «transmissão» и «communicação». Оба термина используются для обозначения средств радиосвязи. Разница между ними заключается в том, что первый чаще используется в Португалии, а второй – в Бразилии.

Русский термин «окоп» имеет множество вариантов перевода на португальский язык, однако наиболее предпочтительным будет термин «toca» или «entrincheiramento». Оба термина являются довольно общими, чтобы сходу описывать ими большую часть различных видов окопов, траншей и укрытий. Так, термином «espaldão», как правило, обозначают либо стрелковый окоп, либо окоп для техники или орудия. Термин «trincheira» в общем используется для различных траншей и ходов сообщения, а термин «sapa» используется для обозначения хода сообщения неполного профиля (Manual de campanha: Fortificações de campanha, 1996).

Стоит отметить, что простейшим укреплением, согласно уставам Бразилии и Португалии, является воронка, приспособленная к обороне, представляющая собой воронку от разрыва мины или снаряда, в срочном порядке углубленную в ходе боя.

3.2. Специфика терминологии по предмету «Военная топография»

С точки зрения терминологии и общего вида боевых графических документов топографические карты, использующиеся в вооруженных силах России и португалоговорящих стран схожи, а топографические карты ВС Анголы и вовсе повторяют по своей структуре советские. Однако и в рамках данного предмета существует своя специфика (Ткачев М.А., 2017).

Термин «бергштрих», ранее именовавшийся «гашюрой», обозначает черту, отмеченную перпендикулярно линии горизонтали для определения направления скатов. Бергштрих используется в отечественных топографических картах, на картах ВС Анголы и Бразилии, однако в Португалии не используется (Boletim do Exército Nº 27/2008, 2008).

Однако даже бразильские и португальские карты имеют отличия:

- В бразильских картах здания обозначаются красным цветом, а в португальских – черным и коричневым (обычные и огнестойкие).

- Некоторые топографические символы изображаются иначе, притом, что носят одинаковое название.

Ещё одной особенностью являются элементы местности, выделяемые в реалиях иностранных армий, в особенности на примере Португалии: они являются более подробными с точки зрения разнообразия объектов, наносимых на ней. К примеру, на них могут указываться такие постройки как голубятня, арена для корриды, по-разному обозначаются такие виды хозяйственных объектов как декоративные сады, фруктовые сады и виноградники, разделяются первостепенные и второстепенные объекты геодезической сети. Введена классификация религиозных объектов: свои обозначения имеют храм, церковь и часовня (Jornal do Exército, 2016).

Специфичным для бразильского варианта португальского языка является термин «Estadual». Он является довольно созвучным с термином

«Estatal». Оба прилагательных происходят от слова «Estado», имеющего двойное значение: «Государство» или «Штат». Так как Бразилия поделена на штаты, нередко происходит путаница между терминами и в разговорной речи многие люди применяют оба термина в одном значении, однако корректно переводить термин «Estatal» как «государственный», а «Estadual» как «областной» или «штата».

Для того, чтобы успешно работать с топографическими картами португалоговорящих стран, необходимо знать какие топографические символы наносятся на них.

В справочнике приведены основные топографические символы, использующиеся в картах ВС Бразилии и Португалии. Этой базы будет достаточно для чтения топографических карт, использующихся в этих странах.

При изучении данного материала можно заметить и ряд языковых различий: термин «паромная переправа» в бразильском варианте звучит как «bote transportador», а в континентальном как «barca de passagem». Это лишь один из многих примеров похожих, но все же разных выражений.

Таким образом, переводчику имеет смысл выработать общий спектр терминов, который был бы понятным носителю любого варианта языка. Ниже приведен ряд терминов, знание которых очень важно для успешного чтения карт и понимания различных типов местности.

3.3. Специфика терминологии по предмету «Радиационная, химическая и биологическая защита»

С точки зрения терминологии, касающейся материальной базы и систем, использующихся в войсках радиационной химической и биологической защиты, значительных отличий между реалиями России, Бразилии и Португалии не наблюдается.

Основное, но довольно основательное различие прослеживается в самой структуре этих организаций в данных государствах. В России и Бразилии войска РХБ защиты существуют в виде формирований и отличаются по сути численностью и значимостью в военном аппарате. Так, в ВС РФ Войска РХБ защиты являются специальным родом войск и насчитывают пять отдельных бригад, двенадцать полков и ряд других войсковых формирований, в то время как в составе ВС Бразилии числится всего один отдельный батальон РХБ защиты (1º Batalhão de Defesa Química, Biológica, Radiológica e Nuclear). Объясняется это актуальностью данного рода войск с исторической и геополитической точки зрения для этих войск.

В Португалии аналог войск РХБ защиты представлен Лабораторией биологической защиты Сухопутных Войск (Laboratório de Defesa Biológica do Exército). При этом, данное формирование представляет собой не столько аналог войск РХБЗ, сколько международную военную организацию, ориентированную на выполнение задач РХБ защиты (Santos J., Talaia M., 2016) Данная лаборатория ведет сотрудничество со всеми португалоязычными странами и с Анголой в частности, а также со странами блока НАТО (Jornal do Exército, 2016).

3.4. Специфика терминологии по предмету «Вооружение и военная техника»

Рассматривая специфику терминологии предмета «вооружение и военная техника» важно понимать весь объем данной дисциплины. Она включает в свою программу изучение всех основных образцов вооружения не только сухопутных войск, но и военно-воздушных и военно-морских сил. Однако наибольший упор в рамках справочника и в рамках данной работы будет уделен в первую очередь вооружению и военной технике сухопутных войск. Целесообразно начать рассмотрение специфики терминологии по предмету с лексики по устройству стрелкового оружия. Начнем с базовых терминов, к примеру: «rifle de assalto» (Georg N.J., Kelner L., Silvino J.B., 2011).

Термин «rifle de assalto» нередко калькируется как «штурмовая винтовка», что довольно часто встречается и не является ошибкой. Однако в русском языке присутствует свой термин для описания данного вида оружия – «автомат». В российской военной действительности словосочетание «штурмовая винтовка» не встречается в повседневном обиходе военнослужащих и используется, как правило, спортивными стрелками.

В данном случае конфликт между определениями объясняется разницей между отечественной и зарубежной оружейной классификацией. Несмотря на то, что термин «автомат» иногда переводится как «submetralhadora», такой перевод представляет собой смысловую ошибку. Термином «submetralhadora» обозначаются пистолеты-пулеметы (Ткачев М.А., 2015). Такие ошибки можно встретить в фильмах, журналах и прочих примерах широкой культуры. Ошибка заключается не столько в переводе, сколько с незнанием автора произведения того, о чем он говорит, то есть он не видит различия этих понятий и в своем родном языке. Само собой, рассматривать досконально каждый образец стрелкового оружия не имеет смысла, так как подавляющее большинство образцов включает одни и те же

детали и элементы. Однако нередко военным переводчикам приходится работать на различных военных форумах, где может затрагиваться довольно специфичная лексика, касающаяся устройства оружия, а значит и данный спектр лексики необходимо изучить. Развивая тему стрелкового оружия, обратимся к общему устройству автомата Калашникова обр. 1974 г.:

Крышка ствольной коробки	a Tampa de caixa de culatra
Приклад	a Coronha
Антабка	o Zarelho
Пенал с принадлежностями	os Acessórios
Затворная рама с газовым поршнем	a Armadilha de culatra com o pistão de gás
Затвор	a Culatra; o Ferrolho
Возвратный механизм	a Mola recuperadora
Пистолетная рукоять	o Aperto de pistola; a punha
Ствольная коробка	a Caixa de culatra
Предохранитель-переводчик режимов стрельбы	o Seletor-alavanca de segurança
Спусковая скоба	o Guarda-mato
Магазин	o Carregador
Шомпол	a Vareta de limpeza
Целик	a Alça de mira
Газоотводная трубка	o Tubo de gás
Цевье	o Guarda-mão
Дульный тормоз-компенсатор	o Compensador
Газовая камора	a Câmara de gás; o Cilindro de gases
Мушка	a Massa de mira
Ствол	o Cano
Тыльник приклада	a Chapa; a Soleira
Защелка магазина	o Retêm de carregador

В португальском языке отсутствуют такие термины как «возвратный механизм» и «накладка газовой трубки» (именно в данном значении). Притом, хотя в русском языке и считается ошибкой называть возвратный механизм «пружиной» (так как пружина – это одна из 4-х частей возвратного механизма, в случае если рассматривать автомат Калашникова), при переводе на португальский язык будет допустимо использовать термин «mola recuperadora» (Бабак Ф.К., 2006).

Также важным моментом являются детали, которые именуются по другому принципу. Самый яркий пример: «крышка ствольной коробки», «ствольная коробка» и «накладка на газовую трубку». Первые два термина могут переводиться объяснительным методом как «tampa de caixa de culatra» и «caixa de culatra» соответственно, для удобства русскоговорящего военнослужащего. Однако согласно армейским реалиям таких стран как Португалия и Бразилия, такие термины чаще объединяются под общим термином «receptor». Объясняется это тем, что устройство основных образцов стрелкового оружия в России и странах Запада отличается. В большинстве отечественных образцов оружия «крышка ствольной коробки» играет исключительно роль крышки (Жук А.Б., 2012).

Частой ошибкой переводчиков, особенно в наши дни, является неумышленная подмена терминов. Ярким примером тому может являться слово «silenciador». В западных реалиях широко используется это слово и на русский язык нередко переводится как «глушитель». В современной российской военной действительности такой термин неприменим, так как в отечественной практике такой прибор называется ПБС (прибор бесшумной стрельбы).

Одна из самых распространенных ошибок: путаница в терминах «магазин» и «обойма», а также использование неуместных сленгизмов, таких как «рожок». Разница в первых двух терминах в их непосредственном назначении и внешнем виде. Термин «магазин» нужно переводить на португальский не иначе как «carregador», а «обойма» – «clip» или «pente».

Магазин – это механизм, обеспечивающий магазинные виды стрелкового оружия подачей боеприпасов. Обойма – это небольшая стальная пластина, предназначенная для ускоренного заряжания оружия, которая притом может не только заряжать винтовки, карабины и некоторые виды пистолетов, но и снаряжать магазины.

Касательно систем крепления прицельных приспособлений «ласточкин хвост» и планок «Пикатинни», оба понятия могут в общем обозначаться как «trilho», дословно «рельса» или «планка», однако часто для системы «ласточкин хвост» используется более распространенное калькированное название «engate dovetail» (Волковский Н.Л., 2006).

Типичным образцом военной техники сухопутных войск безусловно является танк, сочетая в себе высокую бронезащиту и колоссальную огневую мощь, вместе с высокой подвижностью. Однако, перевод русского термина «танк», может по-разному звучать в португальском языке, к примеру, в Португалии и в Анголе (Souza J.F, 2010).

Во время Португальских колониальных войн, и войны за независимость Анголы в частности, сформировался военный дискурс в Анголе, как отдельная часть военных реалий этой страны. Сильное влияние на него оказал СССР, который активно оказывал военную помощь Анголе. В самой же Португалии военный дискурс начал формироваться задолго до этого и на него уже впоследствии сильное влияние оказывал блок НАТО. Таким образом, многие новые военные термины были сформированы с опорой на военные реалии Запада. Рассматривая даже простой термин «танк», можно столкнуться с различиями между ангольским и континентальным военным дискурсом. В континентальном варианте термин «tanque» используется в значении «бак», например «tanque de combustível», что переводится как «топливный бак», а «танк» будет звучать как «carro de combate», хотя и на первый взгляд, может ошибочно показаться, что имеется в виду «боевая машина». В ангольском варианте португальского языка можно нередко встретить перевод этого слова как «tanque» (Silveira N.S.,

2010). Также для обозначения танка повсеместно используется термин «blindado», который в целом применяется по отношению к любой бронированной технике (Brigas H., 2008).

С этим термином стоит быть особенно аккуратным, так как слово «blindados», на первый взгляд кажущееся лишь множественной формой предыдущего термина, может также обозначать «бронетанковые войска», однако чаще они называются «Força Blindada». Также существуют варианты «cavalaria» или «tropas blindadas/de cavalaria».

В свою очередь, отдельно стоит вывести вопрос о классификации танков. Нередко гражданские переводчики воспринимают такой термин как “основной боевой танк” буквально и расценивают слово “основной”, как “основной на вооружении”. Однако суть термина заключается в том, что основной танк является многоцелевой боевой машиной, сочетающей в себе высокую огневую и ударную мощь, высокую маневренность и надежную броню, объединив в себе преимущества легких, средних и тяжелых танков (Zaloga S.J., 1996).

Во время Второй мировой войны и недолгого периода после неё, разделение танков на легкие, средние и тяжелые было весьма актуальным и для разных задач применялись разные классы техники. То же самое можно выделить и касаемо родов войск. Тогда ещё имели место танковые или пехотные бои, где мог применяться один род войск (Шпаковский В.О., 2007).

Но в условиях современных боевых действий, задачи как правило выполняются различными родами совместно, формируются тактические группы, вследствие чего боевые действия ведутся куда эффективней и стремительней, а такие группы могут противостоять любому противнику, в основном благодаря своей многофункциональности. Принцип многофункциональности коснулся и вооружения, и снаряжения, и боевой техники. Отсюда и появился термин «основной боевой танк» или “carro de combate principal”.

Отдельно стоит обсудить такие боевые единицы как боевая машина пехоты (БМП), или «veículo de combate de infantaria», и бронетранспортер (БТР), или «veículo blindado de transporte de pessoal». В российских военных реалиях разница между этими двумя видами техники очевидна: БМП передвигаются на гусеницах и имеют средства борьбы с техникой противника (73-мм (БМП-1) или 30-мм (БМП-2) пушка и противотанковая ракетная установка (ПТУР «Фагот»)), а БТР передвигаются на колесах и вооружены пулеметом КПВТ калибра 14-мм. Однако в вооруженных силах стран мира эта разница не столь очевидна. К примеру, американский БТР M113, использующийся вооруженными силами Португалии и Бразилии передвигается на гусеницах, а южноафриканская БМП «Ратель» – на колесах (Manual M113, 2013). По этой причине не стоит делать поспешных выводов, не изучив досконально предмета перевода. Дело в том, что разница между этими сходными по своим задачам видам техники порой размыта, и в каждой стране трактуется по-своему, и напрямую зависит от истории развития как машиностроения, так и вооруженных сил в целом (Спектор А.А., Шереметьева Т.Л., 2007).

Также стоит быть внимательным к некоторым из технических терминов. Рассмотрим в качестве примера такие, которые используются в описании тактико-технических характеристик (ТТХ) техники или вооружения. Ярчайший пример в португальском языке – “raio de ação”. Данный термин, в зависимости от сферы применения, может обозначать «запас хода» в технике, «радиус разлета осколков», говоря о гранатах или осколочно-фугасных боеприпасов, «зона действия» говоря о глубине и фронте наступления или обороны подразделений, или даже “дальность полета ракеты/снаряда/пули” и т.д. (Швейцер А.Д., 1963).

Возвращаясь к разнице между БМП и БТР, стоит отметить, что в российском военном дискурсе водитель БМП, танков и прочих гусеничных машин называется “механик-водитель”, а водитель БТР, БРДМ, автомобилей и пр. – «водитель». Однако в западном, и, конкретно, в португальском

военном дискурсе эта разница размывается. К примеру, не будет считаться ошибкой объединить оба термина под словом “motorista”, однако слово “condutor” будет более актуальным, говоря о механике-водителе (Ткачев М.А., Агиар Пардиньо Л., 2017).

Существует и обратное явление: в португальском есть три отдельных термина для обозначения разного типа катков ходовой части гусеничной техники: “roda motriz/guia/motora” – «ведущий каток», “rolete de suporto” – «опорный каток» и “rodízio de apoio” – «поддерживающий каток». Стоит отметить, что в португальском языке разницу составляет не только прилагательное, но и существительное, в то время как в русском разница остается лишь в прилагательных.

Рассматривая лексику по бронетехнике, стоит уделить внимание основным образцам, стоящим на вооружении, таким как танки, бронетранспортеры и боевые машины пехоты. В справочнике рассмотрена не только общая лексика, но и общее устройство конкретных видов бронемашин. Это поможет зафиксировать различия в материальной базе разных государств с одной стороны, и в то же время найти сходства между ними. Стоит отметить, что многие образцы бронетехники стоят на вооружении сразу нескольких португалоговорящих стран: в данном случае Анголы, Бразилии и Португалии.

Само собой, будут рассмотрены и тактико-технические характеристики техники, для достижения наиболее обширного понимания предмета.

Отдельно стоит рассмотреть проблему перевода названий типов патронов и калибров.

В данном вопросе мы в очередной раз сталкиваемся с различными классификациями, действующими в отечественных и в иностранных военных реалиях. В качестве примера рассмотрим два обозначения для одного конкретного патрона: «.308» и «7,62x51» (Fries C., 1947).

Этот патрон используется во многих распространенных образцах вооружения: снайперские винтовки (M40, Remington 700, Mauser SP66), штурмовые винтовки (G3, FN FAL, AR-10) и пулеметы (M240, M60, MG-3). Указанные обозначения являются самыми распространенными. Помимо них существует ещё по меньшей мере 15 названий одного и того же боеприпаса. В португальском языке, к примеру, данный патрон носит название «7.62 OTAN».

При переводе на русский язык, обозначение «.308» может вызвать затруднение в понимании, следовательно, в данной ситуации предпочтительнее будет обозначение 7,62x51 или 7,62 НАТО. В такой ситуации переводчик в очередной раз нуждается в обширных фоновых познаниях оружейного дела.

Однако в определенных ситуациях переводчик в силу человеческого фактора может не знать русскоязычного эквивалента. В подобных случаях самым правильным будет дословно передать название боеприпаса.

Развивая тему боеприпасов, рассмотрим общее устройство патрона на примере советского 7,62x39 на русском и португальском языках, чтобы проследить сходства и различия в терминологии:

1) Пуля – bala
2) Гильза – estojo
3) Пороховой заряд – carga de pólvora/carga propulsora
4) Донышко гильзы – base de estojo
5) Капсюль – espoleta

Как можно заметить, большинство терминов аналогичны, однако стоит отдельно выделить термин «espoleta». Данный термин может также использоваться в значении «капсюль-детонатор» гранат и снарядов или просто «детонатор» для огнепроводных шнуров.

Отдельно также стоит вынести тему перевода терминов, связанных с ракетным вооружением, таким как баллистические, крылатые ракеты, реактивные снаряды и т.д.

Особенность этой темы связана с тем, что на данный момент ракеты могут выполнять самые разнообразные задачи, действовать как на коротких дистанциях в пределах километра, так и преодолевать расстояния между континентами. Различаются они согласно 5 основным классификациям: по месту пуска и цели, по характеру полета, по радиусу действия, по характеру решаемых задач и по характеру цели.

Данные классификации идентичны по содержанию и в русском, и в португальском языках. Более того, даже не зная, к примеру, португальского языка, нетрудно предположить русскоязычный аналог. К примеру:

- Ракета класса «земля-воздух» – míssil terra-ar;
- Баллистическая ракета – míssil balístico;
- Тактическая ракета – míssil tático.

Однако в португальском и английском языках есть отличительные особенности. Одной из главных по этой теме является само определение слова «ракета» (Magno Gomes V.P., 2012).

В русском языке данный термин используется для обозначения как управляемых, так и неуправляемых ракет, а также применяется и в значении «реактивный осветительный патрон (РОП)». Однако в португальском языке выделяется четкое различие между данными терминами, и обозначаются они разными словами, а именно:

- Ракета (неуправляемый реактивный снаряд) – foguete;
- Ракета (управляемый реактивный снаряд) – míssil.

В данном случае внимание акцентируется именно на том, является ли ракета управляемой или нет. Так, к примеру, ракетный снаряд реактивной системы залпового огня БМ-21 «Град» или ракета С-8 из блока НУРС Б-8В20А вертолета Ми-24 переводятся как «foguete». В свою очередь ракета 5В55У зенитно-ракетного комплекса «С-300» и 9М111 противотанкового ракетного комплекса «Фагот» обозначаются термином «míssil» (Сытин Л.Е., 2008).

Соответственно, если ракета является управляемой, то правильным переводом будет слово «míssil», если ракета неуправляема – она обозначается термином «foguete». Стоит отметить ещё один аспект данного раздела. При работе с текстами, связанными с ракетным вооружением, с большой вероятностью переводчик столкнется с устройством ракет и их компонентами. Любая ракета функционирует за счет топлива. Существуют разные виды ракетного топлива, и здесь мы сталкиваемся с двумя, на первый взгляд, схожими терминами: «топливо» и «горючее», что в португальском языке переводится как «combustível/propelente» и «carburante» соответственно. И, если термины «combustível» и «propelente» взаимозаменяемы в значении «ракетное топливо», то термин «carburante» в данном контексте не может быть приравнен к ним и обозначает «горючее» – компонент жидкого ракетного топлива (Magno Gomes V.P., 2012).

Рассматривая лексику по авиации, в первую очередь стоит уделить внимание основной лексике, а после перейти к летательным аппаратам, стоящим на вооружении, таким как многоцелевые самолеты, истребители, бомбардировщики, самолеты транспортной и штурмовой авиации, а также ударные и транспортные вертолеты. В справочнике рассмотрена не только общая терминология по данному вопросу, но и общее устройство конкретных видов летательных аппаратов. Аналогично с бронетехникой, многие образцы самолетов и вертолетов стоят на вооружении сразу нескольких португалоговорящих стран: Анголы, Бразилии и Португалии.

Выводы по третьей главе

В третьей главе были рассмотрены особенности и специфика терминов с учетом военных реалий португалоговорящих стран: Бразилии, Португалии и Анголы.

Была разобрана спорная и специфичная лексика, нуждающаяся в пояснении по основным предметам военной подготовки: общая тактика, военная топография, огневая подготовка, радиационная, химическая и биологическая защита, а также вооружение и военная техника.

Подготовлена база данных, необходимая для составления справочника военного перевода по португальскому языку, изучен материал не только с точки зрения материальной базы и внешнего вида войск в целом, но и специфика работы различных формирований, а также обозначены некоторые культурные различия военной традиции России и португалоговорящих стран.

Заключение

В ходе написания дипломной работы и составления справочника по военному переводу для переводчиков с португальского языка были достигнуты поставленные задачи.

Во-первых, был выведен наиболее подробный и объемный спектр наиболее востребованных сфер военного перевода. Основа его базируется на программу общевоинской подготовки для курсантов высших учебных военных заведениях. Помимо общевоинских дисциплин, в справочник будет отдельно включена терминология, рассматривающая различные сокращения, принятые в португалоговорящих странах

Во-вторых, для каждой из выделенных тем военного перевода для справочника была выработана система терминов, притом не только лишь сами термины с приведенным иноязычным эквивалентом, а с практическим рассмотрением в случаях, где это необходимо для получения более подробной и обширной картины перевода.

В-третьих, была приведена военная терминология различных вариантов португальского языка с учетом актуальных реалий ВС наиболее развитых португалоговорящих государств: Бразилии, Анголы и Португалии. Были выявлены и рассмотрены наиболее важные отличия в военной лексике этих стран.

Само собой, обладать абсолютно полным объемом информации по тому или иному вопросу невозможно, особенно в такой обширной, разнообразной и непрерывно развивающейся сфере, как военный перевод, однако важно обладать знаниями об основных военных дисциплинах и тематиках, а главное – регулярно обновлять информацию, фоновый и активный словарный запас.

Отдельное внимание переводчик в военной сфере обязан уделять «ложным друзьям переводчика», просчеты с которыми при переводе свидетельствуют о недостатках в подготовке переводчика. Аналогичная ситуация обстоит и с военным сленгом.

Такое явление, как военный сленг нередко усложняет процесс перевода с одного языка на другой. Порой он может быть непонятен коммуникантам, с которыми переводчик ведет работу. В связи с этим, военный сленг становится ещё одним важным аспектом, который переводчик не имеет права упускать из вида, выполняя свои задачи.

Большая часть специфических данных заключается в различных военных традициях этих государств: Вооруженные силы Бразилии представляют собой смешение двух военных традиций: американской и португальской. В облике Вооруженных сил Португалии также можно проследить влияние блока НАТО, однако в меньшей степени. Что касается Анголы, то, несмотря на её прошлое в виде колонии в составе Португальской империи, СССР в годы войн за независимость Анголы оказал решающее влияние в формировании Вооруженных сил Анголы, которые существуют на сегодняшний день.

В-четвертых, были выведены ключевые принципы и методы, которые бы позволили максимально понятно и кратко подобрать эквиваленты военных реалий вооруженных сил португалоговорящих государств, при переводе на русский язык.

Существует два ключевых принципа, выбор которых зависит от непосредственной ситуации перевода: объяснительный перевод и подбор эквивалента, не являющегося точным переводом иностранной реалии, однако исчерпывающим для реципиента перевода. В конце концов, важно осознавать, что в сложной ситуации, когда переводчик не имеет возможности подобрать достаточно качественный эквивалент, полностью отвечающий ситуации, не стоит отказываться от других, менее подходящих. Ведь задача специалиста в данной ситуации – это перевести необходимую информацию. Достигнуть совершенства в данной сфере невозможно и в практике каждого переводчика найдется случай неудачных и сложных ситуаций. Лучше подобрать не самый удачный эквивалент, чем не сказать ничего вовсе.

Список литературы

1. Алексеева М.Л. Трудности перевода как объект лексикографии // Актуальные проблемы германистики, романистики, русистики. Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург. №3 – 2014 – С. 11-16.
2. Англо-русский военно-стратегический глоссарий-справочник. – Нью-Йорк, ООН, 1990
3. Ахтамбаев Р.П. Особенности речевой культуры в работе военных переводчиков // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. 2014. № 1(13). С. 5-9.
4. Бабак Ф.К. Пулеметы // Полигон. – 2006 – С. 70-148.
5. Борисова Л.И. Об опыте создания библиографического справочника по переводу // Московский государственный областной университет. Ученые записки национального общества прикладной лингвистики, Москва. №3 – 2017 – С. 20-23.
6. Волковский Н.Л. Современная боевая техника. // Полигон. – 2006 – С. 4-90.
7. Волковский Н.Л. Современная пехота. // Полигон. – 2006 – С. 66-112.
8. Гарбовский М.К., Мишкуров Э.Н. Военный перевод в современном мире (теорико-методологические, лингвистические, военно-исторические и социально-политические аспекты) // Вестник московского университета. Серия 22: теория перевода – 2015. №2 – С. 23.
9. Гусаров Д.А. От прагматики высказывания к прагматике перевода // Вестник военного университета. Москва. №4 (16) – 2008 – С.102-108
10. Жук А.Б. Энциклопедия стрелкового оружия. // Астрель. – 2012 – С. 682-718.
11. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. Учебное пособие // Издательство Уральского университета. Екатеринбург – 2015

12. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учебник для институтов и факультетов иностранных языков – Высшая школа, 1990. – С. 253
13. Комиссаров В.Н., Современное переводоведение. Учебное пособие. // ЭТС – 1999 – С.424.
14. Кононов Б.А. Учебник военного перевода: Португальский язык. Часть II // Военный институт. Москва – 1979
15. Кононов Б.А. Учебник военного перевода: Португальский язык. Часть I // Военный институт. Москва – 1978
16. Латышев Л.К. Übersetzungslehre in Wort und Beispiel // Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения: для изучающих нем. яз. – 1981. . – 248 с.
17. Латышев Л.К., Электронный журнал «Вестник МГОУ» // www.evestnik-mgou.ru. – 2013. – №1
18. Ликсо В.В. Оружие пехоты. 450 лучших образцов. // Харвест. – 2011 – С. 46-63.
19. Логинов А. Ю. Португальский язык: практическое пособие по переводу // Вербум-М – 2005. – С. 112-160.
20. Макурина И.Ю. Военный текст: стратегии обучения военному переводу. // Lingua Mobilus – 2015. №1(52) – С.137-140.
21. МО РФ, Боевой Устав по подготовке и ведению общевойскового боя. Часть 2 (батальон, рота) // Военное издательство. Москва – 2006
22. МО РФ, Боевой Устав по подготовке и ведению общевойскового боя. Часть 3 (взвод, отделение, танк) // Военное издательство. Москва – 2005
23. Потапов А.А. Тактическая стрельба. // ФАИР – 2009 – С. 70-98.
24. Пуронен В.С. Оружие. Мундиры. Знамена. Ордена // Полигон. – 2005 – С. 255-268.
25. Словарь-справочник названий образцов боевой техники и вооружения капиталистических стран и основных фирм, производящих вооружение // Воениздат, 1988

26. Спектор А.А., Т.Л. Шереметьева. История войн России от Киевской Руси до наших дней // Харвест. – 2007 – С. 276-283.
27. Стрелковский Г.М., Теория и практика военного перевода. Немецкий язык // Военное издательство – 1979 – С.10-65.
28. Сытин Л.Е. Все об оружии и боевой технике. // Полигон. – 2011 – С. 50-111.
29. Сытин Л.Е. Современная боевая авиация. // Полигон. – 2008.
30. Ткачев М.А. Основные аспекты и трудности военного перевода // Современное языковое образование: инновации, проблемы, решения: Сборник научных трудов. – 2015. №2 – С. 96-98.
31. Ткачев М.А., Агиар Пардиньо Л. Особенности перевода военно-технических терминов в португальском языке // Сборник статей XXVII Международной научной конференции. – 2017 – С. 207-210.
32. Ткачев М.А., Особенности перевода военно-технических терминов в португальском и английском языке // Индустрия перевода – 2017 – С. 120-125.
33. Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США. М.: Высшая школа, 1963.
34. Шевченко М.А., Игнатов А.А., Гураль С.К. Роль профессионального подъязыка в обучении военному переводу // Язык и Культура. – 2015 – №4. – С.164-172.
35. Шевчук В.Н. Справочник военного переводчика // «Русь», Санкт-Петербург, 2016.
36. Шпаковский В.О. Танки. Уникальные и парадоксальные // Полигон – 2007 – С. 30-88.
37. Шунков В.Н. Боевая мощь России: Современная военная техника // Москва – 2017 – С. 11-95.
38. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь // Советская энциклопедия, 1990.

39. Boletim do Exército Nº 27/2008 // Brasília – 2008.
40. Brigas H. Como a adopção da capacidade de intervenção pelo 1ºBI/BrigInt vai afectar o RI13 onde o mesmo está sedeado // Academia Militar, Amadora – 2008
41. Chemello E. Ciência forense: balistica // Química Virtual – 2007
42. Fries C. Usage Levels and Dialect Distribution. The American College Dictionary. N.Y.: New American Library, 1947.
43. Georg N.J., Kelner L., Silvino J.B. Armas de fogo: Aspectos técnicos periciais // Revista Jurídica, 2011 – V.15, № 30, p.137 - 156
44. Jornal do Exército: Academia Militar: mais de 175 anos a formar oficiais // 2012 – №JE n.º 613
45. Jornal do Exército: Artilharia do Exército na Assurance Measures // 2016 – №JE n.º 661
46. Jornal do Exército: Fim da missão da ISAF // 2015 – №JE n.º 644
47. Jornal do Exército: Força Nacional Destacada na na Assurance Measures 2016 // 2017 – №JE n.º 664
48. Magno Gomes V.P. Uma realidade brasileira: Foguetes e mísseis no Exército Brasileiro 1949 – 2012 // Da cultura – 2011 – Ano XI, Nº 20
49. Manual de Ensino: O Trabalho de Estado-Maior // Boletim do Exército – 2016 – №14
50. Manual M113 // 1º Batalhão de infantaria mecanizado. Edição 2013
51. Ministério da Defesa. Estado Maior do Exército. Manual de abreviaturas, Siglas, símbolos e convenções cartográficas das Forças Armadas // 2008 – 3ª Edição
52. Ministério da Defesa. Estado Maior do Exército. Manual de campanha: Fortificações de campanha // 1996 – 6ª Edição
53. Ministério da Defesa. Estado Maior do Exército. Manual de campanha: Operações // 1996 – 3ª Edição
54. Ministério da Defesa. Estado Maior do Exército. Manual de campanha: Instrução individual para o combate // 1986 – 2ª Edição

55. Ministério da Defesa. Estado Maior do Exército. Manual de campanha: A força terrestre componente nas operações // 2014 – 1ª Edição
56. Ministério da Defesa. Estado Maior do Exército. Manual de campanha: A força blindada nas operações // 2010 – 2ª Edição
57. Ministério da Defesa. Estado Maior do Exército. Manual de campanha: O emprego de artilharia de campanha // 1997 – 3ª Edição
58. Ministério da Defesa. Estado Maior do Exército. Manual de campanha: Técnica de tiro de artilharia de campanha // 2001 – 5ª Edição
59. Santos J., Talaia M. Catástrofes inerentes ao uso de armas químicas // Instituto Superior de Ciências da Informação e da Administração, Aveiro. Departamento de Física. Universidade de Aveiro. Coimbra – 2016
60. Silva D.L. Caracterização das Rações Operacionais das Três Forças Armadas Brasileiras // Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Porto Alegre – 2015
61. Silveira N.S. As Gerações dos carros de combate do Pós Guerra (MBT) // Universidade Federal de Juiz de Fora – 2008
62. Souza J.F. As Forças Blindadas do Exército Brasileiro - Atualização, Modificação e Modernização: uma proposta. // Rio de Janeiro – 2010
63. Zaloga S.J. Tank Battles of the Mid-East Wars. The wars of 1948-1973 // Concord – 1996 – №7008

(/index.php) (/index.php/ru/) (/index.php/en/)

Поиск заимствований в научных текстах$^{\beta}$

Введите текст:

...или загрузите файл:

ВКР Ткачев.docx **Выбрать файл...**

Укажите год публикации: **2019**

Выберите коллекции

- **Все**
- **Рефераты**
- **Авторефераты**
- **Иностранные конференции**
- **PubMed**
- **Википедия**
- **Российские конференции**
- **Иностранные журналы**
- **Российские журналы**
- **Энциклопедии**
- **Англоязычная википедия**

Анализировать

Проверить по расширенному списку коллекций системы Руконтекст (http://text.rucont.ru/like)

Год публикации: 2019.

Оценка оригинальности документа - 100.0%

Процент условно корректных заимствований - 0.0%

Процент некорректных заимствований - 0.0%

Просмотр заимствований в документе

Время выполнения: 11 с.

Заимствования отсутствуют

Дополнительно

Значимые оригинальные фрагменты

Библиографические ссылки

Искать в Интернете

© 2015 2019 Институт системного анализа Российской академии наук (http://www.isa.ru/index.php?lang=ru)